



Professorin Kazumi Sawada

»Wir werden Ihre wertvollen Spenden aus Deutschland nutzen, um die Kinder von Fukushima auch weiterhin zu unterstützen!«

Fukushima, 02.08.2020

Lieber John Görmann,

herzlichen Dank für Ihre großzügige Spende zu Gunsten der Kinderheime in der Präfektur Fukushima. Am 28. Juli habe ich 250.000 Yen in Ihrem Namen an das Kinderheim »Aizu Jidōen« übergeben. Anbei übersende ich Ihnen das Foto von der Spendenübergabe an Frau Momoko Okawara sowie einige Bilder vom Gebäude dieser Einrichtung. Frau Okawara arbeitet dort als Krankenschwester. Diesem Heim habe ich zum ersten Mal eine Spende von Ihnen überbracht. Die Geschichte von Aizu Jidōen begann im Jahr 1905. Nach japanischer Zeitrechnung war es das Jahr 38 der Meiji-Ära. Während des russisch-japanischen Krieges wurden in Aizu Jidōen Waisenkinder aufgenommen. Das derzeitige Gebäude stammt aus dem Jahr 1969 (Shōwa 44) und soll nun saniert werden. Um die Betreuung zu erleichtern, möchten wir in einem neuen Gebäude die Kinderzimmer besser ausstatten. Sie finden die Homepage von Aizu Jidōen unter dem Link <http://aizu-jidouen.or.jp>.



Weitere 250.000 Yen habe ich an Herrn Nobuhiko Ito, den Leiter des Kinderheimes »Horikawa Aiseien« überwiesen. Wegen der COVID-19 Situation kann ich derzeit das Heim leider nicht besuchen und werde das aber tun, sobald es möglich ist. Dieses Heim hatten Sie bereits in der Vergangenheit mit einer Spende bedacht. Besuchen Sie auch die Homepage von Horikawa Aiseien unter <https://aiseien.wixsite.com/aiseien>.





Beide Einrichtungen waren begeistert, als ich ihnen von Ihrer Spende berichtet habe. In Aizu Jidōen habe ich einige Fotos gezeigt, die Sie mir geschickt hatten. Sobald ich wieder die Möglichkeit habe das Kinderheim Horikawa Aiseien zu besuchen, werde ich Ihnen auch Bilder von dort senden.

Ich wünsche allen Kindern Ihres Karate-Dōjō und Ihrer Familie weiterhin beste Gesundheit. Wir hoffen, dass wir bald wieder zu unserem normalen Alltag zurückkehren und auch unsere Kinder voller Zuversicht in die Zukunft blicken können.

Wir werden Ihre wertvollen Spenden aus Deutschland nutzen, um die Kinder von Fukushima auch weiterhin zu unterstützen! Herzlichen Dank nochmals für Ihre Spendenhilfe!

Kazumi Sawada

澤田和美

福島県の児童養護施設の子どもの健康を考える会
»Verein zur Pflege der Kindergesundheit in den
Kinderheimen der Präfektur Fukushima«



Screenshot der Homepage von »Aizu Jidōen«



Spendendank vom Kinderheim »Aizu Jidōen« · Präfektur Fukushima

Aizu-Wakamatsu, 3. August 2020

Lieber Herr Görmann,

mein Name ist Keisuke Iwasawa. Ich bin der Manager der Gebäudeverwaltung des Kinderheimes »Aizu Jidōen«. Herzlichen Dank für Ihre großzügige Spende und Ihre Unterstützung. Auch unser Mitarbeiterteam schätzt Ihre Freundlichkeit sehr.

In der Präfektur Fukushima gibt es acht Kinderheime und »Aizu Jidōen« ist eines dieser Heime. Unser Gebäude wurde 1969 erbaut. Es ist das älteste Gebäude von allen. Bei uns leben 30 Kinder. Die Mitarbeiter und ich haben ihnen bisher ein sicheres Leben geboten, aber ich befürchte, dass sich die Kinder in unserem veralteten Gebäude zunehmend nicht mehr wohl fühlen. Aus diesem Grund planen wir den Bau einer neuen Unterkunft für sie. Ihre Spende wird eine große Hilfe sein, um neue Lebensräume für unsere Kinder zu schaffen. Wenn die neuen Unterkünfte fertig sind, werde ich Ihnen einen Brief und Bilder schicken.

Ich möchte Ihnen nochmals von ganzem Herzen für Ihre Freundlichkeit danken!

Keisuke Iwasawa

岩澤慶輔

社会福祉法人会津児童園

Sozialhilfegesellschaft »Aizu Jidōen«



楽し時も、つらい時も
みんなでつくるえがおのわ
をめざしています。

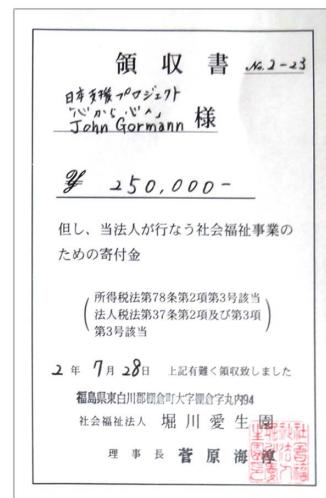
»Wir möchten eine Gemeinschaft schaffen, um miteinander Spaß zu haben und um auch schwierige Zeiten gemeinsam zu überwinden.«

Aizu Jidōen · Leitspruch



Spendenbescheinigungen

Die nachfolgenden Spendenbescheinigungen vom 28.07.2020 zur Übergabe über jeweils 250.000 Yen an die Kinderheime »Aizu Jidōen« (links) und »Horikawa Aiseien« (rechts) in Fukushima hat uns Professorin Sawada mit ihrer Mail übermittelt.



Deutsche Übersetzung

Bescheinigung-Nr. 7 / 2-23
JAPAN-Hilfsprojekt »Von Herz zu Herz«
John Görmann

Betrag ¥ 250.000

als Spende für unsere Sozialtätigkeiten
(Steuergesetz, Paragraph 78, Abschnitt 2, Punkt 3)
(Steuergesetz für juristische Personen, Paragraph 37, Abschnitt 1, Punkt 4)

Mit Dank erhalten am 28. Juli im 2. Jahr Reiwa (2020)

Kinderheim »Aizu Jidōen« / Kinderheim »Horikawa Aiseien«